

## YF\_0091\_Janedig Ar Rouz

Tampleur n'est autre - les versions trégorroises nous l'apprennent - que le fameux capitaine La Tremblaie qui commandait pour le roi les ligueurs du duc de Mercoeur. Le drame évoqué ici se serait passé à Paimpol (et non St-Pol), en 1591.

Janedig er Rouz euz ar Gastell-Poll  
Ar vrava merh yaouank e gerze en heol.

- Ma zad ma mamm, n'oh ket fur  
O vond da laket ma eured dar zul

- O pe veh kontan pe ne veh ket  
Ho eured d'ar zul a vo laket.

- Ma eured d'ar zul ma vez laket  
O na zur awalc'h me a vo laeret,

O gant Tampleur hag e zoudarded.  
Janedig er Rouz gwiskan he dilhad,

Ha da gaoud e contr person beleg.  
- Dibonjour deoc'h ma contr person beleg

C'hwi ma guzfe da zeiz ma eured.  
- Me ho kuzfe da zeiz ho eured

Paneve da louzan ho tilhad,  
M'o lakefe n'or ve masonet.

Benn p'oa echu an overn eured,  
Oa leun en iliz hag ar vered,

Deuz e Dampleur hag e zoudarded.  
- Aotrou person lavarit din-me,

Pelec'h eman ar wreg yaouank ho-peus eureujet ?  
- N'eo ket un eured am-eus graet,

Un interaman an hini eo am-eus graet.  
- E-barz pelec'h eman an douar ho-peus vreizet,

O de laket ho hinteramet ?  
- Me n'am-eus ket breset e zouar

Me 'm-eus he laket en ur bez masonat.  
- N'eo ket un interaman ho-peus graet

Janedig ar Rouz ho-peus eurejet  
Janedig ar Rouz a lare d'ar vered

Adieu d'ar gompagnunes eured.  
Me zo hon breman en vur ar vered

Ha da laret adieu d'am bried.  
En vur rier ar vered ni ye ket

Med war lost ma marh ne laran ket  
O pa oa gant he hent o voned.

A zigrant ar Rou he-deus goulennet  
Ur c'hontell da zistardan he dilhad.

Jeannette Le Roux, de Saint-Pol-de-Leon  
Est la plus belle fille qui marche sous le soleil

- Mon père, ma mère, vous n'êtes point sages  
De mettre ma noce un dimanche

Oh que vous soyez contente ou non  
Votre noce sera mise le dimanche

- Ma noce le dimanche si elle est mise  
Alors sur je serai enlevée

Par Tampleur et ses soldats.  
Et Jeanette Le Roux de s'habiller

Et d'aller trouver son oncle prêtre  
- Bonjour à vous, mon oncle prêtre

Me cacheriez vous le jour de mes nocés ?  
- Je vous cacherais le jour de vos nocés

Si je ne craignais de salir vos habits,  
Je vous mettrais dans une tombe maçonnée.

La messe de mariage n'était pas achevée  
Que le cimetière et l'église étaient envahis

Par Tampleur et ses soudards.  
- Monsieur le prêtre dites-moi

Où est la jeune fille que vous avez mariée ?  
- Ce n'est pas un mariage que j'ai fait,

C'est un enterrement que j'ai fait  
Où est la terre que vous avez retournée?

Pour faire votre enterrement  
- Je n'ai pas retourné de terre,

Je l'ai mise dans une tombe maçonnée.  
-Ce n'est pas un enterrement que vous avez fait

Jeannette Le Roux que vous avez mariée  
Jeannette Le Roux disait dans le cimetière:

Adieu aux compagnons du mariage  
- Je vais aller maintenant sur le mur du cimetière

Dire adieu à mon époux  
Sur le mur du cimetière nous n'irons pas

Mais sur la croupe de mon cheval je ne dis pas  
Quand elle fut en route sur le chemin

Elle demanda au Roi  
un couteau pour desserrer son corset

N'i ke rei di o hani erhan  
D'o hani owar ani am-eus hoan.

Med he zistardan he dilhad  
En he halon he-deus he 'flantet.

Neuze ar Roue en-eus lavaret  
Kerzit alese ma zoudarded

Kerzit alese chomit ket en ho sav  
Rag aman ez eo kouezet ur plac'hig vrao.

Triwec'h gwreg eured em-eus laeret  
Janedig ar Rouz eo an naontegved

Hi euz ar muian ma glahare.

Mais en desserrant son corset  
C'est dans son coeur qu'elle le planta.

Alors le Roi a dit  
Partez de là mes soldats

Partez de là. Ne restez pas plantés.  
Car ici est tombée une jolie fille

- J'ai enlevé dix-huit jeunes mariées  
Jeannette Le Roux est la dix-neuvième

C'est elle qui me chagrine le plus.